

Cantata BWV 136

Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz *Sonde-moi, ô Dieu, connais mon cœur*

Événement : 8^e Dimanche après la Trinité

Première exécution : 18 juillet 1723

Texte : Psaume 139 : 23 (Mvt. 1) ; [Johann Heermann](#) (Mvt. 6) ; Anonyme (Mvts. 2-5)

Choral : [Wo soll ich fliehen hin](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Corno, Oboe, Oboe d'amore, Violino I/II, Viola, Continuo

Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz;

Sonde-moi, ô Dieu, connais mon cœur,

prüfe mich und erfahre, wie ichs meine!

Scrute-moi, connais mon souci !

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Ach, dass der Fluch, so dort die Erde schlägt

Hélas, que le sort qui frappe la terre,

Auch derer Menschen Herz getrogen!

Frappe aussi le cœur de ces gens !

Wer kann auf gute Früchte hoffen,

Qui peut espérer un bon fruit

Da dieser Fluch bis in die Seele dringet,

Là où ce sort atteint même l'âme,

So dass sie Sündendornen bringet

De sorte qu'il apporte les épines du péché

Und Lasterdisteln trägt.

Et porte les chardons du blasphème.

Doch wollen sich oftmals die Kinder der Höllen

Pourtant souvent les enfants de l'enfer souhaitent

In Engel des Lichtes verstellen;

se présenter eux-mêmes comme des anges de la lumière ;

Man soll bei dem verderbten Wesen

Parmi ces êtres corrompus,

Von diesen Dornen Trauben lesen.

Des raisins pourraient être cueillis de ces épines.

Ein Wolf will sich mit reiner Wolle decken,

Un loup pourrait se cacher avec un manteau de laine pure,

Doch bricht ein Tag herein,

Mais un jour se lèvera,

Der wird, ihr Heuchler, euch ein Schrecken,
Qui, pour vous les hypocrites, sera une terreur
Ja unerträglich sein.
Vraiment insupportable.

3

Air [Alto]

Oboe d'amore, Continuo

Es kömmt ein Tag,
Un jour viendra,
So das Verborgne richtet,
Où Celui qui est caché jugera,
Vor dem die Heuchelei erzittern mag.
Devant lui l'hypocrisie peut bien trembler.
Denn seines Eifers Grimm vernichtet,
Car la colère de sa vengeance détruira
Was Heuchelei und List erdichtet.
Ce que l'hypocrisie et la ruse ont inventé.

4

Récitatif [Basse]

Continuo

Die Himmel selber sind nicht rein,
Le ciel lui-même n'est pas pur,
Wie soll es nun ein Mensch vor diesem Richter sein?
Comment alors un homme se tiendra devant ce Juge ?
Doch wer durch Jesu Blut gereinigt,
Pourtant quiconque est purifié par le sang du Christ,
Im Glauben sich mit ihm vereinigt,
Uni avec lui par la foi,
Weiß, dass er ihm kein hartes Urteil spricht.
Sait qu'aucune sentence sévère ne peut être prononcée contre lui.
Kränk't ihn die Sünde noch,
Si le péché le blesse encore,
Der Mangel seiner Werke,
L'absence de bonnes actions,
Er hat in Christo doch
Pourtant il a dans le Christ
Gerechtigkeit und Stärke.
La justice et la force.

5

Air (Duetto) [Ténor, Basse]

Violino I/II all' unisono, Continuo

Uns treffen zwar der Sünden Flecken,
En effet, les taches du péché sont collées sur nous,
So Adams Fall auf uns gebracht.
Que la chute d'Adam place sur nous.
Allein, wer sich zu Jesu Wunden,
Mais quiconque, dans les blessures de Jésus,

Dem großen Strom voll Blut gefunden,
A trouvé refuge dans le puissant flot de sang,
Wird dadurch wieder rein gemacht.
Sera purifié à nouveau.

6

Choral [S, A, T, B]

Violino I, Corno e Oboe e Oboe d'amore col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Dein Blut, der edle Saft,
Ton sang, le noble suc,
Hat solche Stärk und Kraft,
A une telle force et puissance,
Dass auch ein Tröpflein kleine
Que même une toute petite goutte
Die ganze Welt kann reine,
Peut purifier le monde entier,
Ja, gar aus Teufels Rachen
En effet, même de la rage du diable
Frei, los und ledig machen.
Elle peut rendre libre, libéré et affranchi.

Citations bibliques en vert, Choral en violet